



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2020・11

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 22 de outubro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

### “Subsídio Extraordinário de valor fixo” para apoio aos recém-nascidos no valor de ¥100,000 新生児 1 人あたり 10 万円新生児応援特別給付金

>>> **Correspondentes:** Recém-nascido que corresponde à todos os itens abaixo:

- ① Nascidos entre 28 de Abril de 2020 ~ 31 de Março de 2021
- ② Que fizeram o primeiro registro de endereço na Cidade de Koka e que na data da solicitação deste subsídio, continuam com o endereço registrado na Cidade de Koka

>>> **Valor do subsídio:** ¥100,000 para cada recém-nascido

※ O formulário para requerimento do subsídio será enviado ao endereço registrado do recém-nascido.

#### Informações:

Sala Promotora de Medidas Econômicas e Vida Cotidiana contra o novo Coronavírus

TEL: 0748-69-2133 FAX: 0748-63-4554

### Já utilizou o “Vale compras” para incentivo econômico regional?

#### 地域経済応援クーポン券のご利用はお済ですか

Já utilizou o “Vale compras” original da cidade que foi distribuído para todas as famílias? Este “Vale compras” tem como objetivo, incentivar a economia regional abalada pelo impacto do novo Coronavírus.

>>> **Validade: Até o dia 31 de Janeiro de 2021 (Domingo)**

>>> **Estabelecimentos que recebem o vale:**

Somente os estabelecimentos indicados. Verifique a lista dos estabelecimentos indicados, fazendo a leitura do código QR ao lado.



Poster para identificação

Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka)

TEL: 0748-69-2187 FAX: 0748-63-4087

### “Campanha de prevenção de incêndio de Outono” Entre o dia 9 à 15 de Novembro 11月9日～15日まで令和2年秋の火災予防運動

Estamos entrando em uma época, que o ar fica mais seco e se inicia o uso de aquecedores e outros, sendo assim a época em que incêndios ocorrem com muita facilidade. Vamos nos conscientizar ainda mais sobre a prevenção contra incêndio!

>>> **Vamos verificar o aparelho de alarme de incêndio**

Os aparelhos de alarme de incêndio residencial, devem ser instalados corretamente e é necessário que faça também, a revisão e limpeza dos aparelhos regularmente. Aparelhos antigos ou com pilha fraca, podem dificultar a detecção do incêndio, portanto é recomendável que troque-os com aproximadamente 10 anos.

>>> **Qual é o local correto para fazer a instalação?**

É necessário que o aparelho seja instalado também nos dormitórios ou na escada quando os dormitórios estiverem localizados no segundo andar e outros.



Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka

(Koka-Kouiki-Gyosei-Kumiai-Shoubou-Hombu) TEL: 0748-63-7932 FAX: 0748-63-7940

# Auxílio nas despesas da vacina contra a Influenza

## インフルエンザ予防接種の費用を助成

**>>> Período de aplicação: Até o dia 28 de Fevereiro de 2021 (Domingo)**

**>>> Correspondentes, conteúdo do auxílio e outros:**

Todos aqueles que se enquadram nos itens 1 ~ 4 abaixo e estiverem com o endereço registrado na Cidade de Koka no dia da aplicação da vacina.

※ Verifique no informativo de Outubro ou na homepage da cidade, mais detalhes sobre o subsídio e sobre as maneiras de solicitação.



Correspondentes:	O que portar:	Conteúdo do auxílio:	Maneiras de procedimento:
1 Acima de 65 anos Entre 60 ~ 65 anos com problemas nos aparelhos respiratórios e/ou renais, com doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana ou portadores da caderneta de deficiência física grau 1	- Seguro de saúde - Caderneta de deficiência	Valor total ※ Será gratuito	Não será necessário a apresentação do requerimento
2 Gestantes	- Seguro de saúde - Caderneta maternal	Valor total ※ Será gratuito	O formulário para fazer o requerimento estará disponível no Dpto. de Apoio à Saúde, Hoken-Center, Centros de Atendimento Regionais ou poderá fazer o download pela homepage da cidade.
3 Entre 6 meses ~ 15 anos de idade (Nascidos depois de 2 de Abril de 2005)	- Seguro de saúde - Cartão de auxílio médico (Marufuku)	¥2,000 ※ P/ crianças de até 12 anos, será ¥2,000 x 2 vezes	
4 Entre 16 ~ 18 anos de idade (Nascidos entre 2 de Abril de 2002 ~ 1 de Abril de 2005)	- Seguro de saúde	¥1,000	

**>>> Prazo para restituição do auxílio: Até o dia 12 de Março de 2021 (Sexta-feira)**

Destinado para aqueles que correspondem aos itens 2 ~ 4 que já efetuaram o pagamento total da vacina no estabelecimento médico. Neste caso, poderão recorrer à devolução referente ao auxílio, apresentando o recibo, indicação especificada de pagamento, carimbo, caderneta indicada para depósito (cópia) e Caderneta maternal (para gestantes) no departamento responsável (Sukoyaka-Shien-Ka) ou nos Centros de Saúde (Hoken-Center).

**Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)**

**TEL: 0748-69-2169 FAX: 0748-63-4085**

## Tenha cuidado com “Venda de inspeção”

『点検商法』注意してください！

**Existe casos de:** Empresas que aparecem repentinamente dizendo que irão fazer a inspeção do teto da casa gratuitamente, deixando o morador inseguro e passando a idéia da necessidade de uma obra urgente e conduzindo à um contrato de valor alto.

**Tenham cuidado nestes pontos:** Existe também, empresas que oferecem produtos como filtros de água, pintura externa e outros, dizem coisas que não são verdadeiras, deixam o consumidor inseguro e acabam conduzindo ao contrato. Não se deixem levar por palavras sedutoras como “Promoção somente hoje!” e outros. Pense se realmente há essa necessidade, consulte as pessoas mais próximas e peça orçamento de outras empresas também!

**Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147**

**Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188**

## Treinamento geral de prevenção de calamidades

### 甲賀市総合防災訓練

>>> **Data: Dia 15 de Novembro (dom) das 7:30 ~ 11:30 horas**

>>> **Local:** Região de Shigaraki (Centro de Atendimento Regional de Shigaraki e Kaihatsu-Center) e arredores da prefeitura

>>> **Conteúdo:**

- Treinamento de administração da sede de contramedidas
- Treinamento de administração e instalação dos locais de refúgio
- Treinamento de comunicação de informações e outros

※ Neste ano, para evitar a propagação do novo Coronavírus, não será feito os treinamentos que podem causar algum tipo de aglomeração.

**Informações: Dpto. de Controle de Perigos (Kiki-Kanri-Ka)**

**TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619**



## O que podemos fazer para preservar a natureza

### 自然を守るために私たちができること

O mundo vem tomando medidas para adaptar ao novo estilo de vida, visando a prevenção do aquecimento global, problemas com plásticos e outros, mas nós também podemos praticar coisas simples para preservar a natureza.

>>> **Utilize meios de transporte público e evite de deixar o veículo ligado**

Utilizar os transportes públicos e evitar de deixar o veículo ligado, diminuem a quantidade de eliminação de gás carbônico evitando assim o aquecimento global. O uso de bicicletas tem aumentado devido ao novo Coronavírus.



>>> **Controle de temperatura através de roupas**

Controlar a temperatura do corpo através de roupas, previne o aquecimento global e eliminação de gases de aquecedores, ar condicionado e outros.



>>> **Diminua a quantidade de lixo incinerável e separe os recicláveis**

A prática de usar o lixo orgânico para adubo, reciclagem de vidros, latas, plástico e outros, diminuem a quantidade de lixo incinerável e prolongam a vida dos estabelecimentos de tratamento de lixo. Os produtos plásticos não devem ser queimados e devem ser jogados no saco plástico indicado.



>>> **Tenha a sua sacola (My bag)**

A partir do dia 1 de Julho, as sacolas plásticas de compra, deixaram de ser gratuitas e tem aumentado a prática do "My bag". Assim, é possível prevenir a chance da sacola plástica chegar ao rio ou mar, assegurando a qualidade da água e protegendo a natureza.

## Consulta para famílias com filhos em idade escolar

### 学齡期相談

É um balcão de consultas, destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares. Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionados à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros.

>>> **Atendimento: Segunda · Quinta · Sexta-feira (Exceto feriados)**

>>> **Horário: Das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)**

**TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298**

## Consulta de vida cotidiana e trabalho

### (Balcão de apoio ao cotidiano) · 生活 · 仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

## Consulta sobre educação e aprendizado

### 育ちと学びの相談

**>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

**>>> Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

## Consulta sobre preocupações com jovens

### 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

**>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

## Balcão de Consulta do Consumidor

### 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

## Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 14 de Janeiro de 2021 (5ª.feira)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 11 de Março de 2021 (5ª.feira)		

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

## Diga não a violência infantil !!!

### Novembro é o mês de campanha contra a violência infantil !!!

STOP ! 児童虐待 「11月は児童虐待防止推進月間」

#### O que é violência infantil?

São atos cometidos pelos pais ou responsáveis que provocam consequências negativas no desenvolvimento físico e psicológico da criança!

- **Agressão física:** Bater, chutar e outros
- **Maus-tratos psicológicos:** Dirigir palavras agressivas, ignorar e outros
- **Negligência:** Não alimentá-lo suficiente, deixar largada por longas horas e outros
- **Abuso sexual:** Atos obscenos e outros

#### Em casos de suspeitas, entre em contato!!!

A criança será protegida e auxiliaremos os responsáveis que passam por dificuldades na criação dos filhos.

- Manteremos sigilo
- A denúncia poderá ser anônima

<b>Consultas:</b>	>>> Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2177 FAX: 0748-69-2298 >>> Centro de Consulta de Crianças e Lares (Chuo-Kodomo-Katei-Soudan-Center) TEL :077-562-1121 FAX: 077-565-7235 >>> Hot-Line 24 horas de proteção às crianças TEL: 077-562-8996 >>> Balcão Nacional de Consulta Infantil (Jido-Soudansho) TEL: 189
-------------------	---

## “Campanha para eliminação de violência contra a mulher” entre o dia 12 ~ 25 de Novembro

### Procure ajuda se estiver sofrendo violência doméstica!

DVに悩んでいる方は、我慢しないでご相談ください

11月12日~25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間

Violência doméstica (DV) refere-se à violência recebida pelo cônjuge, companheiro, namorado, pessoas íntimas e outros. A agressão pode ser não somente física, como também psicológica!

Se estiver sofrendo violência doméstica, não hesite em consultar. É mantido sigilo.

#### >>> Balcão para consultas:

 # 8008

 0570-0-55210 (Até final de Março de 2021)

A ligação é encaminhada automaticamente para o balcão de consulta mais próximo

#### >>> Balcão para consultas + (Plus) :

- |   |  |
|---|--|
| - Atendimento por conselheiros especializados | - Oferecimento de refúgio seguro               |
| - Consulta e acompanhamento geral             | - Disponibilidade de 10 idiomas (E-mail e SNS) |

 0120-279-889 (Atendimento 24 horas)

 <https://form.soudanplus.jp/mail> (Atendimento 24 horas) Chat SNS (Entre 12:00 ~ 22:00 horas)

#### >>> Balcão de consultas da Cidade de Koka (Dentro do Dpto. responsável na prefeitura)

 0748-69-2149 Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas

Necessário agendamento para consultas por telefone ou presencial

<b>Informações:</b>	>>> Dpto. Promotor dos Direitos Humanos (Jinken-Suishin-Ka) TEL: 0748-69-2148 FAX: 0748-63-4554 >>> Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2177 FAX: 0748-69-2298 >>> Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka) TEL: 0748-69-2189 FAX: 0748-63-4087
---------------------	---

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Novembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 30 de Novembro (2ª.f.)**

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (8ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (8期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (8ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料 (8期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto / Taxa de consumo de estabelecimentos de drenagem agrícola (Referente ao mês 8 e 9) (Guesuidou-Shiyouyou/Nougyou-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyouyou)	公共下水道使用料・ 農業集落排水施設使用料 (8月・9月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Novembro - 11月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 10, 17 e 24 de Novembro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente**  
**(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.**